Porównanie tłumaczeń Mateusza 6:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Nie więc martwcie się mówiąc: Co jedlibyśmy? lub: Co pilibyśmy? lub: [W] co ubieralibyśmy [się]? |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie więc martwilibyście się mówiąc co zjedlibyśmy lub co wypilibyśmy lub w co okrylibyśmy się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie martwcie się więc i nie mówcie: Co będziemy jeść? albo: Co będziemy pić? albo: W co się ubierzemy? |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nie więc martwcie się mówiąc: Co jedlibyśmy? Lub: Co pilibyśmy? Lub: Czym odzialibyśmy się? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nie więc martwilibyście się mówiąc co zjedlibyśmy lub co wypilibyśmy lub (w) co okrylibyśmy się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego nie martwcie się i nie zastanawiajcie: Co będziemy jeść? Co będziemy pić? W co się ubierzemy? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie troszczcie się więc, mówiąc: Cóż będziemy jeść? albo: Co będziemy pić? albo: W co się ubierzemy? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie troszczcie się tedy, mówiąc: Cóż będziemy jeść? albo co będziemy pić? albo czem się będziemy przyodziewać? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie troszczcież się tedy, mówiąc: Cóż będziem jeść abo co będziem pić, abo czym się będziem przyodziewać? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie martwcie się zatem i nie mówcie: co będziemy jedli? co będziemy pili? czym będziemy się przyodziewali? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie troszczcie się więc i nie mówcie: Co będziemy jeść? albo: Co będziemy pić? albo: Czym się będziemy przyodziewać? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego nie martwcie się, mówiąc: Co będziemy jeść? Co będziemy pić? W co mamy się ubrać? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie martwcie się więc i nie mówcie: «Co będziemy jedli?» albo: «Co będziemy pili?», albo: «W co się ubierzemy?». |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A zatem nie martwcie się, mówiąc: Co będziemy jeść?, albo: Co będziemy pić?, albo: Czym się odziejemy? |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie martwcie się i nie narzekajcie, co będziemy jedli i pili, albo w co się ubierzemy, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie troszczcie się zatem, mówiąc: Co będziemy jedli, albo: Co będziemy pili, albo: W co się ubierzemy, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | тож не журіться, кажучи: Що їстимемо? Або: Що питимемо? Або: в що зодягнемося? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Żeby nie więc zatroszczylibyście się powiadając: Co zjedlibyśmy?, albo: Co wypilibyśmy?, albo: Co dla odziania obrzucilibyśmy sobie wkoło? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc nie troszczcie się, mówiąc: Co będziemy jeść? Albo, co będziemy pić? Albo, czym się będziemy przyodziewać? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nie trapcie się więc i nie pytajcie: "Co będziemy jeść?", "Co będziemy pić?" ani "Jak się odziejemy?". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nigdy więc nie zamartwiajcie się i nie mówcie: ʼCo będziemy jeść?ʼ, albo: ʼCo będziemy pić?ʼ, albo: ʼCo na siebie włożymy?ʼ |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nie martwcie się więc i nie powtarzajcie: Co będziemy jeść i pić? W co się ubierzemy? |